

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

КИРИЛЛОВ Виктор Борисович – канд. ист. наук, доцент, проректор по учебной работе, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. E-mail: kirillov@mgimo.ru

ВОЕВОДА Елена Владимировна – д-р пед. наук, доцент, зав. кафедрой педагогики и психологии, Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. E-mail: elenavoevoda@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные направления профессиональной языковой подготовки студентов-международников. Авторы анализируют взаимосвязанные условия, определяющие её эффективность: формирование профессионально значимых компетенций, особенности языковой профессионализации, подготовка к межкультурной коммуникации, использование инновационных педагогических технологий в сочетании с отбором учебных материалов и подготовкой педагогических кадров.

Ключевые слова: профессиональный языковой дискурс, компетенция, межкультурная коммуникация, устный и письменный перевод

Для цитирования: Кириллов В.Б., Воевода Е.В. Профессиональная языковая подготовка студентов-международников // Высшее образование в России. 2016. № 4 (200). С.

Иностранные языки всегда рассматривались как один из неотъемлемых компонентов профессиональной подготовки специалистов международного профиля. В XVIII-XIX вв. это были сотрудники дипломатической и консульской службы, переводчики, толмачи и драгоманы (переводчики-востоковеды), в XX в. номенклатура «международных» специальностей расширилась. Современный международник, на наш взгляд, это не только эксперт в области дипломатии и регионоведения, это еще и человек, разбирающийся в правовых и экономических вопросах, специалист в области культуры, а главное? это аналитик в области международных отношений [1]. Для плодотворного осуществления профессиональной деятельности он должен владеть иностранными языками.

Студентам МГИМО преподаются 53 языка, включая русский язык как иностранный. Рассмотрим особенности языковой подготовки студентов-международников и те факторы, которые позволяют выпускать из стен университета высококвалифициро-

ванных специалистов, способных осуществлять свою профессиональную деятельность на иностранных языках.

Результаты языковой подготовки, несомненно, зависят от ее цели и содержания. Здесь большую роль играет количество времени, отводимое на изучение языков. Поскольку иностранный язык относится к вариативной части ООП, вузы самостоятельно определяют, сколько времени необходимо выделять на освоение этой дисциплины и есть ли необходимость в изучении второго иностранного языка. Недельная языковая нагрузка студентов МГИМО составляет 16 академических часов: 10 часов основного иностранного языка и 6 часов второго. Это важное, но не единственное преимущество языковой подготовки в нашем университете. Не будем забывать, что студенты МГИМО – это высокомотивированные молодые люди, выдержавшие сложное вступительное испытание по иностранному языку и имеющие хорошую базовую подготовку. Поэтому успешность их дальнейшей языковой подготовки зависит от

двух концептуально значимых факторов: 1) эффективности внедрения в практику преподавания уникальной системы профессиональной языковой подготовки; 2) создания учебного профессионального языкового дискурса. Остановимся на этом более подробно.

Профессиональная языковая подготовка включает в себя четыре составляющие: 1) формирование профессионально значимых компетенций, предусмотренных образовательным стандартом; 2) языковую профессионализацию; 3) подготовку к межкультурной коммуникации; 4) использование инновационных педагогических технологий.

ФГОС ВО определяет общекультурные и профессиональные компетенции, которые должны быть сформированы в ходе подготовки бакалавров по различным направлениям. Однако в образовательном стандарте, например, по направлению «Экономика» не упомянуты компетенции, формирование которых способствует подготовке экономиста-международника. То же можно сказать и о других направлениях подготовки. Поэтому, «получив право на разработку и внедрение собственных образовательных стандартов, МГИМО чётко обозначил дополнительные профессиональные компетенции (по сравнению с ФГОС ВО), включая компетенции, связанные с владением иностранным языком» [2, с. 211]. Разработчики собственных образовательных стандартов основную задачу видели в дополнении, расширении и конкретизации ФГОС ВО в соответствии с целью профессиональной языковой подготовки специалистов международного профиля. Показательны такие дополнительные профессиональные компетенции, включенные в собственный образовательный стандарт, как способность работать в мультикультур-

ной среде и в международной команде; умение организовывать переговоры, включая переговоры в многоязычной среде; владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках; умение вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач¹.

Языковая профессионализация рассматривается нами как неотъемлемая составляющая языковой подготовки. В последние десятилетия теория и практика обучения иностранным языкам развиваются в рамках компетентностного подхода, что предполагает формирование коммуникативной компетенции в рамках профессионального дискурса, т.е. способность осуществлять профессиональное общение на иностранном языке. Однако до сих пор многие учебные пособия для неязыковых вузов в качестве ранней языковой профессионали-



¹ Образовательные программы по направлениям бакалавриата, разработанные по образовательным стандартам высшего образования МГИМО (У) МИД России. URL: <http://www.mgimo.ru/official/4/>

зации предлагают студентам «примитивный перевод текстов профессионального характера, часто заимствованных из иноязычных учебников по специальности, например из учебников по бухучету, экономической теории, уголовному праву и т.п.», сопровождаемый тематическим глоссарием, «который, однако, не отрабатывается в упражнениях» [3, с. 27]. Чтобы избежать такого положения, а также как можно раньше ввести студентов в профессиональный языковой дискурс, в МГИМО на каждом факультете разработаны учебно-методические комплексы, с помощью которых осуществляется ранняя языковая профессионализация через предъявление и обсуждение профессионально ориентированных текстов, доступных по содержанию и языковой форме. Включение профессионально ориентированных материалов происходит на занятиях по общему языку, введению в язык профессии, домашнему чтению, в рамках видеокласса.

Основной и углубленный этапы языковой профессионализации приходится на старшие курсы и магистратуру. Студенты обучаются устному и письменному переводу (политперевод, экономперевод, юрперевод и т.д.) и ведению деловой корреспонденции и документации. Работа современного специалиста-международника предполагает способность выступать в качестве переводчика и/или посредника между представителями разных лингво- и этнокультур. Анкетирование выпускников МГИМО показало, что «их профессиональная деятельность сопряжена преимущественно с <...> полным письменным переводом различных документов, нормативно-правовых материалов <...>; с реферативным письменным переводом текстов официально-делового и научного характера» [4, с. 213–214]. Переводческая компетенция базируется на лингвистическо-речевых знаниях, умениях и навыках (включая знания из области теории перевода, а также практические умения и навыки перевода по той или иной спе-

циальности) и лингвосоциокультурной составляющей, обеспечивающей способность к межкультурной коммуникации в рамках профессиональной деятельности.

На III–IV курсах бакалавриата и в магистратуре происходит соизучение специальности в рамках специальных дисциплин и языка профессии в рамках дисциплины «Иностранный язык» – это так называемое предметно-языковое интегрированное обучение. Таким образом, спецификой профессиональной языковой подготовки с I курса бакалавриата по II курс магистратуры является переход от профессионализации к профессионализму, что достигается усложнением задач: от введения в язык специальности? к изучению специальности на иностранном языке [5]. Этому способствует тот факт, что многие преподаватели языковых кафедр, преподающие язык специальности, являются выпускниками МГИМО. Они не только владеют иностранным языком, но и обладают глубокими профессиональными знаниями; некоторые имеют ученую степень по основной специальности.

Формирование способности к межкультурной коммуникации является еще одной составляющей профессиональной языковой подготовки, поскольку, как известно, люди, говорящие на разных языках, принадлежат к разным культурам и по-разному воспринимают мир. Поэтому для обеспечения успешной профессиональной иноязычной коммуникации необходимо знакомить студентов не только с особенностями лексико-грамматического строя языка, но и с социокультурными особенностями, которые отражаются в языковой картине мира, свойственной тому или иному социуму [6]. Знание лингвосоциокультурной специфики изучаемого языка необходимо не только для осуществления речевой коммуникации. Обучение переводу также требует понимания того, что «переводчик – это межъязыковой и культурный посредник, а собственно перевод? это отпечаток культуры» [7, с. 292]. Осуществляя перевод, мы

должны адекватно понять исходный текст (ИТ), затем декодировать его и интерпретировать для представителей другой лингвокультуры. Таким образом, «на основе ИТ переводчик выступает как автор вторичного (переводного) текста для вторичных получателей текста другой культуры на другом языке» [8, с. 343]. Не случайно новый проект Департамента образования Совета Европы предполагает разработку дескрипторов языковой посреднической деятельности (mediation descriptors), не вошедших в «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (CEFR – Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) 2001 года. Среди «новых» компетенций в CEFR (2017 г.) будут представлены устный и письменный перевод – два отдельных вида языковой посреднической деятельности. Также разработаны стратегии языковой посреднической деятельности, включающие «умение реструктурировать текст в соответствии с нормами иной лингвокультуры; <...> умение обрабатывать аутентичный текст и выстраивать вторичный текст, в том числе, с учетом необходимых требований к стилистике и формату» [10, с. 241]. В рабочую группу экспертов, осуществлявших тестирование новых дескрипторов, вошли четыре преподавателя МГИМО: Т.В. Артюхина, Е.В. Воевода, М.В. Тимченко, И.М. Шепелёва.

Способность к межкультурной коммуникации формируется в контексте изучения лингвострановедческого материала, который широко представлен в пособиях МГИМО по иностранным языкам. Лингвострановедение, синтезирующее знания в рамках триады «человек – язык – социум», является одним из основных направлений исследований преподавателей языковых кафедр. Раз в месяц проходит заседание межкафедрального семинара «Лингвострановедческий тезаурус и речевое поведение профессионала-международника» под руководством профессора А.Г. Ведениной, а

с 2003 г. университет ежегодно приглашает лингвистов и педагогов на инициированный ею международный межвузовский семинар-конференцию «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения». Опубликованные 24 тома сборника под тем же названием составляют, по сути, фундаментальную коллективную монографию по лингвострановедению.

Разработанный и внедренный критериально-оценочный комплекс позволяет определить эффективность профессиональной языковой подготовки студентов, оценить её с учетом требований потенциального потребителя. Он включает поэтапный контроль сформированности необходимых для работы в международной среде речевых и профессиональных умений и навыков и профессионально значимых компетенций.

Современная профессиональная языковая подготовка студентов-международников предполагает использование инновационных педагогических технологий. В первую очередь к ним относятся мультимедийные технологии. Языковые аудитории обо-



рудованы компьютерами, проекторами и экранами, позволяющими использовать как ресурсы сети Интернет, так и материалы из учебного мультимедийного каталога, насчитывающие более полутора тысяч единиц. Каждую неделю сотрудники телестудии проводят запись иноязычных новостных программ различных информационных агентств и создают регулярно обновляющийся банк новостных программ. В учебном процессе применяются электронные приложения к учебникам и учебным пособиям, позволяющие оптимизировать процесс обучения иностранным языкам, а также видеолекции, элементы дистанционного обучения – т.е. технологии смешанного обучения (blended learning). В профессиональной языковой подготовке будущих международных используют ролевые и деловые игры (Модель ООН, Модель климатической конференции, Глобализация и арабское сообщество и др.), кейс-анализ, интерактивные лекционно-семинарские курсы, студенческие проекты, конференции и круглые столы на иностранных языках и т.п. Инновационные педагогические технологии изменяют форму предъявления материала преподавателем и форму презентации изученного материала студентом.

Как было отмечено выше, вторым концептуально значимым фактором, определяющим эффективность профессиональной языковой подготовки студентов-международников, является *создание учебного профессионального языкового дискурса*. Необходимость этого обусловлена особенностями обучения вне естественной языковой среды. Учебный профессиональный языковой дискурс формируется на основе: 1) заказа государства, определяющего содержание обучения (ФГОС ВО или собственные образовательные стандарты); 2) учебных материалов, отобранных с учетом профессиональной направленности обучения и лингвострановедческого компонента; 3) профессиональных интересов препода-

вательских кадров, знающих специфику работы профессионалов международного профиля.

Учебные пособия создаются на основе аутентичных материалов по каждому языку и направлению подготовки в соответствии с Программой и с учетом требований ФГОС ВО и собственных образовательных стандартов. Это обеспечивает профессионализацию языковой подготовки. К учебным ресурсам также относятся материалы, содержащиеся в мультимедийном каталоге.

Преподаватели языковых кафедр регулярно проходят повышение квалификации, в том числе в форме языковых стажировок в зарубежных центрах. Уровень профессиональной подготовки преподавателей оказывает непосредственное влияние на формирование учебного профессионального языкового дискурса. Одной из особенностей кадровой политики МГИМО является привлечение выпускников университета к преподаванию не только специальных, но и языковых дисциплин. Для подготовки к работе в языковой аудитории они проходят курс повышения квалификации в рамках университетской Школы бизнеса и международных компетенций по психолого-педагогическим дисциплинам и лингводидактике.

Исторически учебные заведения, осуществлявшие языковую подготовку сотрудников для внешнеполитического ведомства, рассматривались как лингвистические научные центры. Этой же традиции следует МГИМО. Иностранные языки в университете преподают 17 докторов и 265 кандидатов наук. Многие преподаватели языковых кафедр занимаются научно-исследовательской работой в качестве аспирантов или соискателей. Языковые кафедры каждый год проводят научно-практические конференции, на которых обсуждаются актуальные вопросы лингвистики, лингводидактики и переводоведения. Издается журнал «Филологические науки в МГИМО».

Научно-практическая деятельность преподавателей языковых кафедр развивается в русле новых направлений в педагогике высшей школы: 1) история, теория и методика профессионального образования специалистов-международников; 2) теория и методика обучения студентов-международников иностранным языкам; 3) теория и методика обучения специалистов-международников переводу в сфере профессиональной коммуникации; 4) междисциплинарные исследования особенностей профессиональной подготовки студентов-международников (особенности переговорного процесса, подготовка к межкультурной коммуникации в профессиональном дискурсе, подготовка к публичным выступлениям на иностранном языке и др.); 5) подготовка преподавателей иностранных языков для обучения студентов-международников.

Литература

1. Кириллов В.Б. Подготовка специалистов-международников на современном этапе // Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: смена парадигм: материалы науч. конф. (Москва, 15–16 ноября 2013 г.) В 2 ч. Ч. 1 / [Отв. ред. Е.В. Воевода]. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. М.: МГИМО-Университет, 2014. 306 с.
2. Кизима А.А. Профессиональная языковая подготовка экономистов-международников: образовательные стандарты МГИМО // Вестник МГИМО-Университета. 2015. № 3 (42). С. 210–216.
3. Кизима А.А. О необходимости курса профессиональной языковой пропедевтики // Среднее профессиональное образование. 2014. № 10. С. 27–29.
4. Вербицкий А.А., Хомякова Н.П. Новое направление лингводидактики. Контекстное обучение иностранному языку специальности. Palmarium Academic Publishing, Saarbrücken, 2015.
5. Воевода Е.В. Теория и практика профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в России: Автореф. ... д-ра пед. наук. М., 2011.
6. Воевода Е.В. Социокультурные компетенции в профессиональной иноязычной подготовке специалиста-международника // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2007. № 8. С. 119–127.
7. Евтеев С.В. Феномены культуры в аспекте межъязыковой коммуникации // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 2. С. 292–296.
8. Евтеев С.В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 342–344.
9. Воевода Е.В. Языковая посредническая роль в диалоге культур // Вестник МГИМО-Университета. 2015. № 3 (42). С. 239–243.

Статья поступила в редакцию 10.03.16.

PROFESSIONAL LANGUAGE TRAINING OF INTERNATIONAL RELATIONS STUDENTS

KIRILLOV Victor B. – Cand. Sci. (History), Vice-Rector, Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russia. E-mail: kirillov@mgimo.ru

VOEVODA Elena V. – Dr. Sci. (Education), Head of Department of Pedagogy and Psychology, Professor of English Language Department # 2, Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russia. E-mail: elenavoevoda@yandex.ru

Abstract. The article considers the key points of professional language training of IR students. The authors analyze the interrelated conditions that determine its effectiveness: building professionally relevant competences, specifics of professional language training,

cross-cultural awareness, the use of educational technologies as well as selection of teaching materials and re-training lecturers.

Keywords: professional language discourse, competence, cross-cultural communication, interpreting and translation

Cite as: Kirillov, V.B., Voevoda, E.V. (2016). [Language Training of International Relations Students]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 4 (200), pp. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. Kirillov, V.B. (2014). [Present-day Trends in Training IR Specialists]. *Aktual'nye voprosy podgotovki spetsialistov mezhdunarodnogo profilya: smena paradig: materialy nauch. konf.* [Topical Issues of Training IR Specialists: Paradigm Change: Proc. Int. Sci. Conf., Moscow, 2013 November 15-16, E.V. Voevoda (Ed.)]. In 2 vol. Part 1. Moscow.: MGIMO-University Publ. 306 p.
2. Kizima, A.A. (2015). [MGIMO educational standards: goal and contents of professional language training of IR economics students]. *Vestnik MGIMO-Universiteta* [The Journal of MGIMO-University]. No. 3 (42), pp. 210-216. (In Russ., abstract in Eng.)
3. Kizima, A.A. (2014). [The Necessity of the Course in Professional Language Propaedeutics]. *Srednee professional'noe obrazovanie* [Secondary Professional Education] No. 10, pp. 27-29. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Verbitskii, A.A., Homyakova, N.P. (2015). *Novoe napravlenie lingvodidaktiki. Kontekstnoe obuchenie inostrannomu yazyku spetsial'nosti* [New Trend in Linguodidactics. LSP context teaching.] Palmarium Academic Publishing. Saarbrücken.
5. Voevoda, E.V. (2011). *Teoriya i praktika professional'noy yazykovoy podgotovki spetsialistov mezhdunarodnikov v Rossii* [Theory and Practice of Professional Language Training of IR Specialists in Russia: Doct. Diss. Abstract]. Moscow.
6. Voevoda, E.V. (2007). [Cultural Competences in Professional Language Training of International Relations Students]. *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya* [Scientific Herald of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Construction and Architecture. Series "Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Research"]. No. 8, pp. 119-127. (In Russ., abstract in Eng.)
7. Evteev, S.V. (2015). [Cultural Phenomena in Interlanguage Communication]. *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bryansk State University Herald]. No. 2, pp. 292-296. (In Russ., abstract in Eng.)
8. Evteev S.V. (2014) [Linguocultural Translation Model]. *Vestnik Brjanskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bryansk State University Herald]. No. 2, pp. 342-344. (In Russ., abstract in Eng.)
9. Voevoda, E.V. (2015). [Foreign Language Mediation Activities in the Dialogue of Cultures] *Vestnik MGIMO-Universiteta* [The Journal of MGIMO-University]. No. 3 (42), pp. 239-243. (In Russ., abstract in Eng.)

The paper was submitted 10.03.16.